

punto

de PARTIDA



¿Quién se romperá primero?

Pieza conceptual en forma de poema

de Raymond Federman

Traducción de César Augusto **Valdés Rodríguez**

Facultad de Filosofía y Letras

La situación
dos amigos han decidido no
hablarse nunca más

sienten que el afecto
y el respeto que se tienen
se acaba gradualmente con cada
frase que se pasan

la situación es dramática
una obra para dos actores
y dos altavoces

al principio escenario a oscuras
una luz gradualmente revela
a los dos amigos sentados
el uno frente al otro
uno izquierda uno derecha de la escena

altavoz sobre la cabeza de cada amigo

altavoz izquierdo dice por qué
el amigo izquierdo no romperá el silencio
primero
altavoz derecho dice por qué
piensa que
el amigo derecho no romperá
primero el silencio

y así

mientras los altavoces hablan
los amigos sentados reaccionan
con gestos corporales y faciales
a lo que cada altavoz
sobre cada cabeza dice

voces en los altavoces
suben de tono más discuten
más agresivas enojadas iracundas
en el desarrollo de la obra

la discusión se torna debate
un juicio una competencia
la voz anima a los amigos
a afirmarse en su silencio

altavoz izquierdo
dice que la razón
porque amigo izquierdo
no romperá
es porque es poeta
y los poetas conocen
el silencio y no la soledad

altavoz derecho responde
que amigo derecho es actor
y los actores saben cómo no
romperse durante la obra

altavoz I
dice que amigo I
no romperá primero
porque hubo una vez
durante la gran guerra
que fue torturado
fue torturado porque
sabía algo
algo muy secreto
algo indecible
el enemigo lo torturó
pero no habló
se rehusó a hablar

por semanas y semanas
calló en su tortura
y el silencio se volvió para él
el reverso de la tortura
eso es el porqué el amigo I no romperá primero

altavoz D
da la vuelta diciendo
que cualquiera
en la situación de amigo I
habría encontrado
el valor de no





romper es natural
es fácil es normal
cuando a uno se le tortura
es la norma

amigo D encontró mucho más
valor para algo
mucho más traumante
y sólo tenía siete años
el día que su padre lo golpeó
con su cinturón
rasgando su cuerpo
con el cuero del cinto
y también la hebilla
y ese día amigo D se juró
a sí mismo en su dolor
que no le hablaría
a su padre en todo un mes
y en todo el mes amigo D
no dirigió palabra alguna a su padre
pocos encontrarían
ese tipo de valor
son pocos los afortunados
y tenía solo siete años

y así y así
mientras la obra progresa se vuelve
gradualmente más evidente que los dos
silentes
amigos se tensan más y más
nerviosa tortura en sus cuerpos y mentes

de repente
mientras discuten
los altavoces
los dos amigos
dejan salir un grito
al mismo tiempo
juntos

di algo por favor
di algo
no lo soporto más
di algo por favor
di algo
no lo soporto más

los gritos se vuelven más fuertes
mientras la escena se oscurece
no hay aplausos
no hay telón ●